سفیر فوق العاده فرانسه در ایران

فرمانفرمائی قاجار، اصغر

سفرنامه کنت دوسرسی سفیر فوق العاده لوی فیلیپ پادشاه فرانسه را که در سال 1839 میلادی و اوائل سلطنت محمد شاه غازی باهیئتی بایران آمده یکی از اعقابش‏ کنت لران دوسرسی تحت عنوان ایران (Ga Perse) در 1928 بچاپ رسانده.این‏ کتاب بفارسی ترجمه نشده شاید به این علت که مندرجات آن از حدود وقایع و مطالب‏ عادی مربوط به مسافرت تجاوز کرده و راجع به امورات سیاسی مطالب مهمی ندارد اما دستورالعمل وزیر خارجه فرانسه به سفیر که در ابتدای کتاب چاپ شده حاوی‏ مطالبی است که اوضاع سیاسی آنزمان را بخوبی آشکار میکند و ضمنا علت خودداری‏ کنت دوسرسی را از ذکر مسائل سیاسی توجیه مینماید.چون این نامه سند مسلم و معتبری است ترجمهء آن تقدیم خوانندگان مجله وحید میشود.

تعلیمات وزیر امور خارجه به کنت دوسرسی

پاریس چهارم اکتبر 1839

آقای کنت،دولت پادشاهی تصمیم داشته است که دوباره با ایران روابطی را که سی سال است قطع شده برقرار سازد.اقامت طولانی سفیر ایران(حسین خان آجودان‏باشی) دولت را وادار کرد که پیش از این اجرای تصمیمش را بتأخیر بیاندازد و هیئت سفارت‏ فوق العاده‏ای که شما در رأس آن قرار دارید تعین گردید این سفارت بالذاته جنبهء تشریفاتی دارد.از لحاظ سیاسی تنها وظیفهء شما مطالعه و تحقیق اطلاعات است.از نظر تجارتی شما باید علاوه بر مطالعه و تحقیق اطلاعات در صورتیکه عملی و مفید دانستید راه و وسیلهء ارتباط را آماده کنید تا آنچه بطور نامرتب و غیرمستقیم صورت میگیرد توسعه یافته و فعلا بصورت بهتری درآید.ایناست خلاصه خصوصیات و مبنای مأموریت‏ محوله به شما.

چنانکه اطلاع دارید این اولین بار نیست که ایران و فرانسه سعی می‏کنند بوسیلهء اعزام سفرای فوق العاده بهم نزدیک شوند.از زمان لوئی سیزدهم تا ناپلئون در این‏باره چندبار کوشش بعمل آمده و اگرچه طبق آرزوهای دولت فرانسه مثمرثمر واقع نشده اما بکلی هم بی‏نتیجه نبوده استو لااقل نام فرانسه را در این سرزمین شرقی‏ بلند آوازه کرده و شناسانده است.بعلاوه سبب شده است که کاتولیکها تأسیساتی ایجاد کنند و افسران فرانسوی که با ژنرال گاردان از طرف امپراطور ناپلئون به طهران اعزام‏ شدند تعلیمات نظامی و دیسیلین و تاکتیک به سربازان ایرانی آموخته‏اند که خاطرهء آن هنوز باقی است.اگر موفقیت‏های بیشتری حاصل نشده باید سبب آنرا در اوضاع و احوال زمان و اشتباهاتی که در نحوه عمل رویداده جستجو کرد و مهمتر از همه عدم توفیق‏ را باید معلول دوری راه و فراهم نبودن وسائل ارتباط دانست.این مانع و اشکال بزرگ‏ و مهم‏اکنون نیز وجود دارد!و درست بگویم تقریبا لا ینحل است،در اثر همین موجبات‏ و تجربیات است که دولت شاه هدف مأموریت شما را در حدودی که در ابتدای نامه‏ تصریح شده محصور کرده است.

شما از اوضاع و احوالی که باعث اعزام سفیر فوق العاده ایران به دربار شاه‏ شد اطلاع دارید.محاصره هرات که باوجود مخالفت شدید وزیر مختار انگلیس‏ در طهران بسعایت و تشویق روسیه انجام گرفت باعث عدم رضایت دولت انگلیس شد. ترک محاصره هم دولت انگلیس را کاملا راضی و قانع نکرد و موضوعات دیگری را نیز بهانه کرده و با ایران قطع رابطه نمودند.از طرف دولت ایران سفیر فوق العاده‏ای اعزام‏ شد که بانگلستان رفته نسبت به کلیهء مسائل مورد اختلاف با مقامات مربوط گفتگو و مذاکره نموده راه‏حلی پیدا کند.این سفیر مأموریت داشت که در وین و پاریس هم اقداماتی بعمل آورد ولی مأموریت او در این دو پایتخت جنبهء فرعیت داشته است.اما بطوریکه اطلاع دارید دولت انگلس اعلام داشت که حاضر نیست این سفیر را بپذیرد و بهمین علت مدت اقامت او در پاریس طولانی شد و بوسیلهء اقدامات رسمی و خصوصی‏ مجاهدت کرد که فرانسه را به حمایت دولت ایران وارد ماجرا کند و باتکاء ما در مقابل‏ انگلستان مقاومت کند و خلاصه ما را وارد ماجرائی کند که نسبت بآن بکلی بی‏علاقه‏ بوده و میخواستیم کاملا بی‏طرف باشیم.بنابراین رفتار و کردار شما در تهران بین دو قدرتی‏ که برای توسعهء نفوذ و منافع خودشان در کشمکش هستند بی‏طرفی کامل خواهد بود و حتی برای تجدید روابط دوستانه دربار شاه ایران با دولت انگلیس از میانجیگری هم‏ خودداری خواهید کرد و چنانچه در این‏باره از طرف دولت ایران تقاضائی شود جواب‏ خواهید داد که دستوراتی از دولت متبوع خود ندارید و باید کسب تکلیف کنید تا ما برای گرفتن هر تصمیمی آزادی عمل داشته باشیم.

شما باید سعی کنید کما هو حقه وضعیت ایران را از همه لحاظ درک کنید و نسبت به تشکیلات دولتی،وسعت منافع مملکت،قدرت نظامی،سیستم اداری،مناسبات‏ با روسیه،انگلستان،امپراطوری ترک،افغانستان و سرزمین بخارا اطلاعات صحیح و دقیق کسب نمائید.شما باید با دقت دریابید که ایران در مشرق چه نقشی بازی می‏کند و سعی کنید بدانید آیا روابطی هم با محمد علی(محمد علی پاشا خدیو مصر)دارد یا نه و در صورت مثبت حدود روابط و هدف آنرا معلوم دارید.به نظر میآید که نفوذ روسیه در طهران کاملا مستقر و مستحکم شده و شما باید معلوم دارید روسیه با چه وسائل توانسته‏ است بر نفوذ انگلستان غلبه کند و باوجود بغض و کینه‏ای که ایرانیها در اثر جنگها و فتوحات روسیه دارند چگونه موفق شده است نفوذ خودش را مستقر سازد.شاید باحتمال‏ تجزیه امپراطوری عثمانی،کابینه سنت پطرز بورغ وعده‏هائی بایران داده است.برای‏ ما بسیار مهم است که از چگونگی امر اطلاع حاصل کنیم و در این‏باره باید جد و جهد کافی مبذول داریم.

شما باید ملاحظات و مطالعات خودتان را متوجهء مبادی و عواملی که وضعیت فعلی ایران را ایجاد کرده و ما باوجود دوری علاقه‏مندیم درست درک کنیم بنمائید.ما میخواهیم میزان و تناسب قوانین فعلی قدرتهای بزرگ را در آن قسمت دنیا و اینکه تا چه حد در معرض افول و سقوط میباشند درست بدانیم.

من میل داشتم باتکاء ارقام صحیح حدود اقدامات سفارت را در قسمت تجارتی‏ واضح و روشن سازم اما هنوز اطلاعاتی را که از اسلامبول خواسته‏ام نرسیده تا بتوانم‏ نوع و میزان مبادلات تجارتی بین ایران و فرانسه را بطور صحیح معلوم کنم.شما در عبور از اسلامبول این اطلاعات را از رؤسای تجارتخانه گلاوانی که نماینده‏ای در طهران‏ دارد و از راه طرابوزان مال التجاره بایران صادر می‏کند بدست خواهید آورد.اما ایرانیها قسمت عمدهء محصولات اروپائی را که انگلستان و روسیه بایران وارد نمی‏کند از بازار مکاره لیپزیک خریداری می‏کنند.چنانکه اطلاع دارید انگلستان و روسیه‏ تجارت قابل‏ملاحظه‏ئی با ایران دارند.شما باید وضع اجتماعی را مورد مطالعه قرار دهید،احتیاجات و عادات خانواده‏های پروتمند را بشناسید.مقدار و مصرف امتعهء لوکس‏ را برآورد کنید شاید ما بتوانیم بازار تازه‏ای برای محصولات کارخانه‏جاتمان بدست‏ بیاوریم البته جنبه امنیت و سلامت معاملات را نیز از نظر دور نخواهید داشت زیرا تا در این باب اطمینان حاصل نشود دولت که را برای توسعه و افزایش دادوستد با ایران‏ تشویق کند.

در حال حاضر ما قرارداد تجارتی با ایران نداریم.قرارداد ژانویهء 1808 مورد تصویب دولت امپراطوری(مقصود قراردادی است که در زمان فتحعلیشاه در فینکنستن‏1به ناپلئون عرضه شد)واقع نشده و قرارداد 1715 هم(قراردادی است که‏ محمد رضا بک سفیر شاه سلطان حسین صفوی منعقد کرده)دیگر قابل اجرا نیست بنابراین لازم‏ است که در این‏باره با دولت ایران ترتیبی داده شود اما قبلا باید اطلاعات کافی بدست آورد وقتی شما نتیجهء ملاحظات و مطالعات خودتان را به وزارت خارجه گزارش میدهید باید نظریات‏ جامع خودتان را راجع به انعقاد یک قرارداد تجارتی اطهار دارید.قرارداد 1715 و (1)-قلعه نظامی Finckensetin در پروس 1808 حقوق گمرکی را برای صادرات و واردات کاغذ سه درصد تعیین کرده که تجار فرانسوی باید بپردازند اما در آغاز کار و برای چندین سال باید تجار فرانسوی بکلی‏ از پرداخت حقوق گمرکی معاف باشند تا نتیجهء آزمایش آنها از تجارت با ایران معلوم‏ و مشخص گردد.چون در قرارداد 1715 این منظور تأمین شده بود امپراطور ناپلئون‏ از تصویب قرارداد 1808 خودداری نمود و میخواست که معافیت گمرکی دائمی تحصیل‏ کند اما انگلیسها فرصت نداده و موفق شدند آخرین نمایندهء فرانسوی را از ایران اخراج‏ کنند.حقوق گمرکی مال التجاره‏های روسی پنج درصد است و انگلیسها هم از سال‏ 1863 از همین قرار میپردازند در صورتیکه تصور نمی‏کنم قرارداد تجارتی با ایران‏ داشته باشند و الا آقای مک نیل وزیر مختار انگلیس در ضمن شکایات و اعتراضات خودش‏ عدم تمایل و اشکال‏تراشهای ایران را به انعقاد قرارداد تجارتی کر نمی‏کرد.باوجود این انگلیسها به استناد فرمانهای موقتی تجارت بزرگی با ایران می‏کنند.آنها حتی‏ محصولات فرانسوی را که در بمبئی از جهازگیرهای ما خریداری می‏کنند به بوشهر می‏برند و با تحصیل سود بداخل مملکت صادر مینمایند.من مخصوصا از شما خواهش‏ میکنم که راجع باین موضوع که اخیرا به اطلاع من رسیده و وزارت تجارت را نیز مطلع ساخته‏ام تحقیقات عمیق بعمل آورید.

گزارشات شما باید حاوی تفصیلاتی راجع به خلق و خوی شاه،خانواده‏اش‏ و وضع اخلاقی و لیاقت و کفایت متنفذین درباری و ارتباطات آنها باشد.در خاتمه،آقای‏ کنت من از شما انتظار دارم که گزارشی راجع به وضع مؤسسات کاتولیکی در ایران و تعداد و حرفه فرانسویهائی که اکنون در ایران هستند بمن بدهید.یک مستشرق‏ فرانسوی(نام او اوژن بر (Eugene Bore?e در تبریز کالجی تأسیس کرده که در آن‏ السنه و علوم اروپائی را تدریس می‏کند،شما ملاحظات و نظریات خودتان را راجع‏ به میزان موفقیت این مؤسسه که تحت سرپرستی لازاریست‏ها است بمن خواهید داد.

آقای کنت،من رئوس مسائلی را که مورد توجه و دقت شما قرار گیرد بیان‏ کردم.با شما است که تحقیقات و مطالعات خودتان را بجای اینکه محدود کنید توسعه دهید و البته روشن‏بینی و وظیفه‏شناسی و جدیت خودتان را که موجب انتخاب شما از طرف شاه شده است برای حسن انجام این مأموریت جالب بکار خواهید بست اما فراموش‏ نکنید که این مسافرت جنبهء اکتشافی دارد و از نظر دور نکنید که در قسمت سیاسی‏ مأموریت شما صرفا تشریفاتی است که در قبال سفارت فوق العاده‏ئی که شاه به فرانسه‏ فرستاده انجام میگیرد.

شما از چگونگی روابط ما با انگلستان اطلاع دارید و بنابراین از هرگونه‏ مداخله و حتی اظهار نظری راجع به اختلافات انگلستان با ایران خودداری خواهید کرد زیرا دولت فرانسه در حال حاضر مایل نیست و صلاح نمیداند که در این‏باره یک‏ اقدام سیاسی بعمل آورد.من مایلم که شما زیاد با من مکاتبه کنید.شما در اسلامبول، طرابوزان و طهران تحقیقات لازم راجع به نزدیکترین و مطمئن‏ترین وسایل ارتباط بعمل خواهید آورد.راجع به قسمت تجارتی من مایلم زود اقدام شود و بنابراین هرچه‏ زودتر نتیجهء تحقیقات و مطالعات خودتان را باطلاع من برسانید تا من نیز بتوانم دستورات‏ لازم برای انعقاد یک قرارداد تجارتی بشما بدهم.

آقای کنت،مراتب توجه و علاقهء کامل مرا نسبت به خودتان بپذیرید.

مارشال دوک دودالمانی

حسنعلی حکمت(بخرد)

حرف حساب

مدامم این سخن در گوش هوش است‏ که از پیری شنیدم در جوانی‏ که گر حرف حساب آنجا که زور است‏ بگوئی بیکس بیچاره مانی‏ و گر گوئی بمیل زورگویان‏ بمانی در ضلالت جاودانی‏ طریق عافیت آن به که گیری‏ ره و رسم قناعت تا توانی‏ بجائی کار و کوشش کن که آنجا ز دست زورگویان درامانی‏ دریغا این سخن دریافتم دیر فرو ماندم ز راه کاردانی‏ نکردم در جهان با دشمن و دوست‏ بغیر از دوستی و مهربانی‏ بسی دیدم ستمها آشکارا بسی خون جگر خوردم نهانی‏ ز گفتار درستم صد بلارست‏ مرا شد یار جانی خصم جانی‏ بهل بخرد مگر ما را باعجاز بیآموزند درس زندگانی